

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет

На правах рукописи

Конакова Наталья Валерьевна

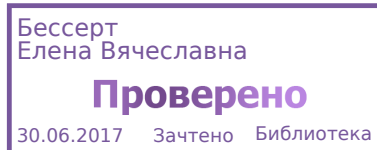
**Когнитивный потенциал заимствований в дискурсе
приоритетных направлений развития
научно-технического комплекса России**

Направление подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ

МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ



2017

Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный технический университет»

Научный руководитель

кандидат филологических наук,
доцент Шушарина Галина Алексеевна

Рецензент

кандидат филологических наук,
доцент Красноперова Юлия
Валерьевна, заведующий кафедрой
«Первый иностранный язык и
переводоведение» ФГБОУ ВО
«Амурский гуманитарно-
педагогический государственный
университет»

Защита состоится «26» июня 2017 года в 13 часов 30 мин на заседании
государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки
45.04.02 «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном
техническом университете по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр.
Ленина, 27, ауд. 308/4.

Автореферат разослан «19» июня 2017 г.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

Общая характеристика работы

В языках для специальных целей важную роль играет связь информации со знаниями и их использованием в речевой деятельности, которая рассматривается в когнитивной лингвистике как особый вид обработанной информации. Это сложный когнитивный процесс, включающий передачу и получение закодированной языковыми средствами информации, зависящей от условий его осуществления. Поэтому изучение языковой обработки информации, необходимой для передачи знаний и проблемы коммуникации становятся центральными аспектами современного когнитивного-дискурсивного направления.

Как отмечает автор когнитивно-дискурсивного направления отечественной когнитивной лингвистики Е. С. Кубрякова, лингвистический анализ принимает форму когнитивного, когда основной акцент (или акценты) при рассмотрении явления делается на его участии в познавательных процессах, в обобщении опыта взаимодействия человека с миром, в актах обработки и переработки воспринятой информации человеком.

Таким образом, когнитивными аспектами оказываются в лингвистическом анализе аспекты, связанные с пониманием роли изучаемого явления в формировании определенных структур знания и образовании особых форматов знания, вербализующих складывающиеся в сознании человека концепты и объединения концептов. Дискурсивными же аспектами в лингвистическом анализе становятся скорее аспекты, касающиеся распределения информации по поверхности разных единиц языка, с конкретными чертами ее «упаковки» в эти единицы и с приспособлением единиц к условиям и требованиям нормального протекания самой дискурсивной деятельности [1].

Так же актуальность проявляется в том, что в работе были выявлены восемь приоритетных направления научно-технического комплекса России, по которым рассматривались заимствования.

- 1 Безопасность и противодействия терроризму.
- 2 Индустрия наносистем.
- 3 Информационно-телекоммуникационные системы.
- 4 Науки о жизни.
- 5 Перспективные виды вооружения, военной и специальной техники.
- 6 Рациональное природопользование.
- 7 Транспортные и космические системы.
- 8 Энергоэффективность, энергосбережение, ядерная энергетика.

Объектом исследования выступает дискурс приоритетных направлений.

Предметом исследования является когнитивный потенциал заимствований в дискурсе приоритетных направлений.

Цель данного исследования состоит в выявлении и описании заимствований в дискурсе приоритетных направлений с точки зрения когнитивного направления в лингвистике.

Задачи дипломной работы:

- изучить теоретические положения по проблемам: когнитивно-дискурсивный подход в лингвистических исследованиях, дискурс/стиль, типология дискурса, заимствования;
- выявить семантические заимствования в научно-технических текстах;
- провести морфологический, синтаксический анализ выявленных заимствований;
- охарактеризовать заимствования в свете когнитивно-дискурсивной парадигмы.

В перечень **материала исследования** входят тексты научно-технического функционального стиля по приоритетным направлениям развития науки России за период 2013-2017 годы. Общим объемом 200 единиц.

В работе использовались следующие **методы исследования**: сравнительный метод, описательный метод, семантический анализ, морфологический анализ, синтаксический анализ.

Среди методов исследования так же используются контекстуальный анализ который сводится к нахождению языковых условий и средств, проводящих границы между отдельными лексико-семантическими вариантами. При этом контекст определяется как связное языковое целое, определяющее значение (грамматическое, лексическое, фразеологическое) отдельно входящего в него слова или фразы или отрезка текста. Наиболее значимым является когнитивно-дискурсивный анализ, который включает в себя структурный анализ текста на всех его уровнях, от морфологического до синтаксического. Каждый из этих уровней может быть стратегически использован для извлечения максимума информации. Одна из ступеней когнитивно-дискурсивного анализа представлена высоким уровнем предложений и связей между предложениями. Этот уровень, как правило, называется «семантическая макроструктура». Данный термин показывает общие топики и темы текста и одновременно дает характеристику тому, что можно было бы назвать общей связью текста, также как и его общим и основным смыслом. Для выражения и организации значений предложений необходима синтаксическая форма, так необходима форма и для организации общего значения или макроструктуры текста как целого. Такой формой является схематическая суперструктура. Схема может быть задана набором характерных категорий и набором правил, определяющих порядок следования этих категорий.

Научная новизна данной работы заключается в комплексном подходе к исследованию специфики научно-технического дискурса с позиции когнитивного потенциала заимствований, что еще не нашло отражения в работах последних лет. Анализируемые тексты датируются 2013-2017 годами.

Личный вклад автора состоит в разработке классификаций заимствований научно-технического дискурса.

Основные положения работы, выносимые на защиту:

1 Когнитивно-дискурсивная интерпретация контекста связана с проблемой индивидуального и коллективного сознания, поскольку субъект дискурсивной деятельности уникальным образом сочетает в себе признаки культуры и социума, значимых в процессе его социализации, а также индивидуально-личностные особенности, сформированные в результате общения с миром, присвоением общественного опыта, в результате когнитивной обработки информации, поступающей к субъекту из внешней действительности.

2 Классификация дискурса довольно разнообразна. Кроме того дискурс как явление представляет собой некий континуум, где отдельные типы дискурса, к описанию которых можно подойти с позиции теории поля, пересекаются, и перетекают из одного в другой. Например, институциональный дискурс может быть письменным и устным, монологическим и диалогическим, без адресатным и адресатным, включать в себя элементы бытового и бытийного дискурсов и т.д.

3 Научный дискурс характеризуется выраженной высокой степенью интертекстуальности, и поэтому опора на прецедентные тексты и их концепты для рассматриваемого дискурса является одним из системообразующих признаков.

4 Процесс заимствования рассматривается как средство пополнения словарного запаса языка. Важно отметить, что заимствования бывают не только лексические, а также грамматические, и фонетические. В результате процесса заимствования в первую очередь обогащается словарный состав языка. Результаты процесса заимствования можно проследить на фонетическом уровне языка, в структуре самого слова и системе словообразования семантической структуры.

Апробация исследования и публикации. Основные положения и результаты исследования были изложены в научных журналах и на заседании кафедры «ЛМК»:

1 Konakova, N.V. On the definition of the scientific discourse / N. V. Konakova, G. A. Shusharina // Научные исследования и разработки 2016. IX Международная научно-практическая конференция. – 2016. – С. 18-20.

2 Конакова, Н. В. Когнитивно-дискурсивное направление в лингвистике / Н. В. Конакова // 46-ая ежегодная научно техническая конференция студентов и аспирантов КнАГТУ : материалы науч.-технич. конф., Комсомольск-на-Амуре, 7 апр. 2016 г. – Комсомольск-на-Амуре : ГОУВПО ВО «КнАГТУ», 2016.

3 Конакова, Н.В. / Иноязычные заимствования в научном дискурсе / Н. В. Конакова, Г. А. Шушарина // Лучшая студенческая статья 2016. Сборник статей III международного научно-практического конкурса. – 2016. – С. 279-281.

4 Конакова, Н.В. Когнитивный потенциал заимствований в научно-технических текстах / Н. В. Конакова // 47-ая ежегодная научно-техническая конференция студентов и аспирантов КнАГТУ : материалы науч.-технич. конф., Комсомольск-на-Амуре, 18 апр. 2017 г. – Комсомольск-на-Амуре : ГОУВПО ВО «КнАГТУ», 2017.

Практическая значимость состоит в том, что результаты диссертационной работы могут использоваться в учебном процессе, при изучении: стилистики, лексикологии, а так же в теории и практике перевода.

Структура и объем работы Диссертационная выпускная квалификационная работа состоит из введения, основной части, заключения, списка использованных источников, приложения.

Основное содержание работы

Во введении обоснована актуальность, новизна и практическая значимость работы. Так же в введении приведены исходные данные магистерской работы.

В общей характеристике работы определяются:

- цель и задачи исследования;
- объект и предмет исследования;
- методы и материалы исследования;
- новизна полученных результатов;
- практическая значимость;
- личный вклад автора;
- основные положения работы, выносимые на защиту;
- апробация результатов работы;
- публикации;
- структура и объем магистерской диссертации.

Первая глава магистерской диссертации посвящена когнитивно-дискурсивному направлению в лингвистике.

Когнитивно-дискурсивное направление отечественной когнитивной лингвистики по словам Е. С. Кубряковой, это «лингвистический анализ, который принимает форму когнитивного, когда основной акцент при рассмотрении явлений делается на основе его участия в познавательных процессах, в обобщении опыта взаимодействия человека с миром, в актах обработки и переработки воспринятой информации человеком

Важно отметить, что суждения о том, что «несмотря на наличие в сознании коммуникантов обширного когнитивного пространства, включающего индивидуальные знания, полученные в результате обработки личного опыта, в своем речевом поведении участники общения опираются на те знания и представления, которыми обладают все члены одного с ними языкового сообщества, и на знания, составляющие общий когнитивный фонд

участников данной интеракции». Речь, на наш взгляд, идет о сложном диалектическом единстве общего и индивидуального в концептуальной системе человека.

Таким образом, когнитивно-дискурсивное направление когнитивной лингвистики формирует концептуальную основу для понимания природы контекста как когнитивного образования. Когнитивный контекст мы рассматриваем в качестве ведущего фактора конфигурации дискурсивных стилей. В этой связи важно отметить, что представления о мире формируются в ходе познавательной деятельности человека, и часть из них фиксируется языковыми структурами, а также дискурсивными стилями.

Вторая глава рассматривает типологию и классификацию дискурса.

Традиционным основанием классификации является канал передачи информации. В соответствии с данным критерием, дискурс делится на устный и письменный. Кроме того, развитие современных электронных средств коммуникации привело к появлению совершенно нового способа общения. В связи с этим Т. С. Юсупова говорит и о новом типе дискурса, основанном на электронном способе передачи информации. Сюда включаются обмен сообщениями в чатах, на форумах, общение при помощи СМС и т.п. Данный тип дискурса характеризуется мимолетностью, неформальностью, применением графических способов передачи сообщений.

В настоящее время в научной среде дискурс может строиться в форме монолога или диалога. Соответственно, принято говорить о монологическом и диалогическом типах дискурса.

Так же считается, что бесспорным основанием является предназначенность дискурса, то, на кого он ориентирован. В соответствии с этим выделяют персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный) типы дискурсов. В. И. Карасик к уже существующим персональному и институциональному дискурсам приписывает неинституциональный дискурс, под которым понимается общение людей, не знакомых друг с другом.

Единого взгляда на типологию дискурса в научном мире не существует; исследователями предлагаются разные варианты классификаций дискурса.

Дискурс предлагается классифицировать по нескольким основаниям, как традиционным (устный-письменный, монологический – диалогический и др.), так и нетрадиционным (перформативные – не перформативный, адресатный – без адресатный и др.). В уточнение вышеуказанных классификаций предлагается различать также гибридный и электронный дискурсы, дискурс-полилог, дискурс профессиональных сообществ.

В **третьей главе** исследования описываются стратегии научного дискурса, где отмечается, что стратегии определяются его частными целями: 1) определение проблемной ситуации и выделение предмета изучения; 2) анализирование истории вопроса; 3) формулирование гипотезы и цели исследования; 4) обоснованность выбора методов и материала исследования; 5) построение теоретической модели предмета изучения; 6) изложение результатов наблюдений и экспериментов; 7) комментирование и обсуждение результатов исследования; 8) выдача экспертной оценки проведенному исследованию; 9) определение области практического приложения полученных результатов; 10) изложение полученных результатов в форме, приемлемой для специалистов и неспециалистов. Эти стратегии можно сгруппировать в следующие классы: выполнение, экспертиза и внедрение исследования в практику.

Следует отметить, что стратегии дискурса являются ориентирами для формирования текстовых типов, но жанры речи кристаллизуются не только в рамках дедуктивно выделяемых коммуникативных институциональных стратегий, но и в соответствии со сложившейся традицией.

Четвертая глава рассматривает типологию заимствований. Чтобы понять что такое заимствование и на какие типы они делятся, мы полагались классификацию зарубежный и отечественных лингвистов как И. А. Бодуэна дэ Куртена который указывал на то что заимствования могут

быть 1) знаменательных слов; 2) синтаксических оборотов; 3) известных морфологических компонентов или морфем; 4) известных частиц, партикул; 5) даже звуков или фонем; Г. Пауль рассматривал заимствования как одну из разновидностей иноязычного влияния, заключающегося во включении иностранных слов в родной язык; Л. Блумфилд называл заимствования, усвоением различных явлений существующих в силу основной традиции и различал их как диалектные; Е. Хауген классифицировал заимствования по структурным, или формальным, признакам; Ю. С. Сорокин указывал, что процесс заимствования иноязычных слов есть процесс двусторонний, где передача готовых элементов одним языком заимствуется во владении другого языка; Л. П. Крысин называл заимствования процессом перемещения различных элементов из одного языка в другой.

В **практической части** магистерской диссертации были выявлены научно-технические приоритетные направления развития России.

- 1 Безопасность и противодействия терроризму.
- 2 Индустрия наносистем.
- 3 Информационно-телекоммуникационные системы.
- 4 Науки о жизни.
- 5 Перспективные виды вооружения, военной и специальной техники.
- 6 Рациональное природопользование.
- 7 Транспортные и космические системы.
- 8 Энергоэффективность, энергосбережение, ядерная энергетика.

При разработке научно-технических текстов были выделены следующие группы заимствований.

- 1 Заимствования в синтаксической функции – обстоятельства
- 2 Заимствования в синтаксической функции – дополнение
- 3 Заимствования в синтаксической функции – определение
- 4 Заимствования в синтаксической функции – подлежащее

*На счету китайской компании Powervision уже несколько проектов, которые привлекли внимание всего мира, включая **дроны** PowerB. В данном*

предложении заимствованным словом является **дрон**. Слово было заимствованно из английского языка как **drone** – *трутень*, но в разговорной речи используется как «**беспилотник**». В дополнение к семам «*трутень* и *беспилотник*» появляется сема «**проект**».

Дрон – сущ., ед.ч., И.п., нарицательное, неодушевленное, мужской род, 2-е склонение, в предложении является несогласованным определением). По приоритетному направлению, данное заимствование относится к «*перспективные виды вооружения, военной и специальной техники*»

Также **инсайт** оснастят камерами, которые позволят следить за работой инструментов и снимать окружающую **панораму**.

В данном предложении выявлено два заимствованных слова **инсайт** и **панорама**. Слова были заимствованы из английского языка, **insight** – *проницательность* и *рапогата* – **вид, обзор**. К семам «*проницательность, вид и обзор*» появляются новые семы такие как «**новизна/новый предмет, и фотография**»

Инсайт – сущ., ед.ч., И.п., нарицательное, неодушевленное, м.р., 2-е склонение, в предложении является подлежащим. Панорама – сущ., ед.ч., И.п., нарицательное, неодушевленное, ж.р., 1-е склонение, в предложении является дополнением).

Данные заимствования по классификации приоритетных направлений можно отнести к «*индустрии наносистем*»

Информация от системы TCAS II выдается визуально на **индикатор-дисплей** в кабине экипажа, а также в звуковом варианте через динамик и наушники СПУ.

Заимствованием из приведенного предложение будет являться **индикатор-дисплей**. Словосочетание заимствованно из английского языка как **indicator-display**, в данном случае **indicator** – *указатель, стрелка*; **display** – *показ, демонстрация*. Дополнительно к семам «*указатель, стрелка, показ, демонстрация*» можно добавить сему «**проект**». По приоритетному

направлению относится к *«информационно-телекоммуникационным системам»*

Индикатор-дисплей – сущ., ед.ч., И.п., нарицательное, неодушевленное, м.р., 2-е склонение, в предложении является обстоятельством места.

В **заключении** подводятся основные итоги работы диссертационного исследования. Приведем некоторые положения из этой части работы.

Проанализировав 200 единиц заимствований из научно-технических текстов по синтаксическому анализу, было выявлено, что большинство заимствований выступают в роли второстепенных членов предложения, особенно более органична для них функция дополнений как прямых, так и косвенных. Крайне редко они используются в качестве определения или обстоятельства, а так же главного члена: подлежащего, что свидетельствует о том, что заимствования имеют общее значение объекта и относятся к словам со значением действия.

Так же из указа Президента, были выявлены восемь приоритетных направлений научно-технического комплекса России.

- 1) безопасность и противодействия терроризму;
- 2) индустрия наносистем;
- 3) информационно-телекоммуникационные системы;
- 4) науки о жизни;
- 5) перспективные виды вооружения, военной и специальной техники;
- 6) рациональное природопользование;
- 7) транспортные и космические системы;
- 8) энергоэффективность, энергосбережение, ядерная энергетика.

Выполнив анализ заимствований научно-технических текстов, мы пришли к результату, что классифицируя слова по приоритетным направлениям, большинство заимствований относятся к *«информационно-телекоммуникационным системам»*. Из этого следует, что комплекс России развивает и совершенствует методы технологий используемые для получения необходимой информации.